

Guangdong Acrobatic Troupe China

life•sunlight

Vier Jahreszeiten

感知中國



www.stadthalle.com

Vorwort



Aus Anlass des 40-jährigen Bestehens der diplomatischen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China konnten wir uns in diesem Jahr bereits über viele gelungene Jubiläumsveranstaltungen freuen, zahlreiche völkerverbindende Feiern und Begegnungen werden noch folgen.

Ich gratuliere daher zur Präsentation von „Life.Sunlight: Vier Jahreszeiten“ in der Wiener Stadthalle. China ist weltberühmt für seine Akrobatinnen und Akrobaten mit ihren atemberaubenden Programmen und vollendeten Darbietungen. Die vielfach ausgezeichneten Künstlerinnen und Künstler aus Guangdong sowie Spitzentanz zur Musik von Antonio Vivaldis „Vier Jahreszeiten“ werden das Publikum zweifellos begeistern.

Ich danke für diese interessante Initiative und wünsche allen Beteiligten eine gelungene Veranstaltung, die unserem Land ganz besondere Elemente der chinesischen Kunst und Kultur, Tradition und Moderne nahebringt!

Dr. Heinz Fischer
Bundespräsident der Republik Österreich

联邦总统贺词

今年是奥地利共和国和中华人民共和国建交四十周年，双方已成功举办并将继续举办一系列庆祝活动，加强两国人民的友好交往。

我衷心祝贺《生命•阳光•四季》在维也纳城市大厅演出。中国杂技享誉世界，节目高潮迭至，令人叹为观止。多次荣膺大奖的广东杂技团伴随维瓦尔第的音乐《四季》演出，一定会使观众流连忘返。

我感谢各方对此次演出的安排，祝演出成功，使我国人民感受中国艺术、文化、传统和现代的特殊魅力！

奥地利共和国总统
海因茨•菲舍尔博士

Grußwort



Anlässlich der Eröffnung der Veranstaltungsserie „China erleben“ in der schönen Stadt Wien übermittle ich im Namen des Informationsbüros des chinesischen Staatsrats meine herzlichen Glückwünsche.

Diese Veranstaltung findet im Rahmen des 40. Jubiläums der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Österreich statt und bietet ein vielfältiges Programm an: die Tanz- und Akrobatikaufführung einer weltberühmten Akrobatentruppe, Fach- und Mediensymposien, bei denen Persönlichkeiten aus der Wirtschaft und Pressewelt beider Länder miteinander diskutieren.

Es wird sicherlich eine Reihe tiefgehender China-Berichte von österreichischen Journalisten geben. All das wird zum vielseitigen und vielschichtigen Austausch zwischen den beiden Völkern beitragen .

Der chinesische Philosoph Konfuzius sagte „mit vierzig wird man sich nicht verwirren lassen.“ Die chinesischen und österreichischen Beziehungen befinden sich in einer reifen und stabilen Entwicklungsphase. Ich bin davon überzeugt, dass der intensive Austausch eine feste Grundlage für die freundschaftlichen Beziehungen beider Länder schafft und neue Vitalität für die Vertiefung und weitere Entwicklungen dieser Beziehungen bringen wird.

Ich wünsche der Veranstaltung „China erleben“ viel Erfolg.

Wang Chen
Minister des Informationsbüros
des chinesischen Staatsrats

贺信

在“感知中国”活动即将于美丽的维也纳开始之际，我谨代表中国国务院新闻办公室对这次活动的举办表示热烈的祝贺。

这次“感知中国”活动以纪念中奥建交四十周年为主题，既有中国著名杂技团的精彩演出，也有中奥两国经济界、新闻界人士共同举办的经济论坛、媒体研讨会，有奥地利记者在中国深入采访的系列报道。这是中奥两国人民之间一次多侧面、多层次的重要交流活动。

中国古代哲人孔子讲“四十而不惑”。中奥两国关系已经进入了成熟稳定的发展阶段。我相信，两国间这种密切的交流活动，将为两国的友好关系奠定坚实的民意基础，为全面深化两国关系和双方未来发展注入新的活力。

祝“感知中国”活动取得圆满成功！

中华人民共和国国务院新闻办公室主任
王晨

Die Guangdong Akrobatengruppe in der Wiener Stadthalle



reichen weiter zu vertiefen.

Die Beziehungen zwischen Österreich und China sind exzellent und haben in den letzten Jahren kontinuierlich an Bedeutung gewonnen. China ist der zweitwichtigste Handelspartner Österreichs außerhalb Europas und gehört seit letztem Jahr zu den weltweit zehn wichtigsten Exportmärkten Österreichs. Auch die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich und China sind traditionell sehr eng und vielfältig. So bestehen zwischen den Universitäten der beiden Länder insgesamt 65 offizielle Kooperationsabkommen, Österreich verfügt somit über das größte universitäre Netzwerk aller EU-Mitgliedstaaten mit China. Das Jubiläumsjahr wird auch für einen intensiven hochrangigen Besuchsaustausch zwischen Österreich und China genützt.

Außenminister Dr. Michael Spindelegger und sein chinesischer Amtskollege haben das Jubiläumsjahr zum Anlass genommen, ein vielfältiges Programm kultureller Veranstaltungen auszuarbeiten, das jedes Land im jeweilig anderen Staat in all seinen Facetten, von traditionell bis modern-avantgardistisch, präsentiert und alle Sparten der Kunst umfasst. Unsere chinesischen Freunde haben bereits im Jänner mit einem Konzert zum Chinesischen Neujahr im Goldenen Saal des Musikvereins den Auftakt für das Jubiläumsjahr gesetzt. Österreich hat im Rahmen des Besuchs von Herrn Bundeskanzler Werner Faymann im Mai in Peking mit einer großen Gala, die Österreichs Musikschaften in allen Aspekten, von Klassik über traditionelle Volksmusik

bis Pop und Rap, präsentiert hat, nachgezogen. Insgesamt weist das gemeinsame Kulturprogramm im Jubiläumsjahr 2011 über 100 Kulturveranstaltungen in beiden Ländern auf.

Erfreulich ist, dass wir bei unseren Bemühungen auf beiden Seiten auf eine Vielzahl von Unterstützern bauen können. Ich begrüße daher ganz besonders, dass die Wiener Stadthalle mit dem Gastspiel der Guangdong Akrobatengruppe einen weiteren kulturellen Höhepunkt des China-Jahres in Österreich beisteuert. Guangdong begeistert mit Körperbeherrschung und technischer Vollendung. Ich danke unseren chinesischen Partnern und der Wiener Stadthalle, dass sie uns einen weiteren Blick in das Kulturschaffen des Reichs der Mitte werfen lassen.

Dr. Wolfgang Waldner
Staatssekretär

广东杂技团在维也纳城市大厅演出 贺词

2011年5月28日，奥地利共和国与中华人民共和国建交四十周年。在奥地利成功参加2010年上海世博会之后，2011这一喜庆之年是全面加深奥中两国关系的又一个良好契机。

奥中两国关系卓越，近年来更是持续升温。中国是奥地利在欧洲以外地区的第二大贸易伙伴，去年以来还跻身奥地利在全球范围内的十大出口市场。奥中两国在科技领域的合作也历来密切多样。两国高校间共有65个合作协定，在欧盟所有成员国中，奥地利拥有与中国高校合作的最高平台。在今年这个喜庆之年，奥中两国高层往来也十分密切。

外交部长施宾德勒格博士与中国外长决定借喜庆之年的东风，开展多层次文化交流，使两国能相互展示自身从传统到现代前卫的不同文化侧面和艺术成就。我们的中国朋友今年一月在维也纳金色大厅举办中国新年音乐会，揭开了喜庆之年的序幕。奥地利则借联邦总理五月访华之机在北京举办大型音乐会，展示了奥地利从古典、民间到流行、说唱各种音乐。在2011这个喜庆之年，两国将举办一百多场文化交流活动。

可喜的是，我们可以借助双方数量众多支持者的力量开展交流。因此，我衷心欢迎维也纳城市大厅举办广东杂技团演出活动，为奥地利的中国年增添新的文化亮点。广东杂技团多次获奖，技艺精湛，功力非凡，深受观众好评。我感谢中国伙伴和维也纳城市大厅让我们有新的机会一睹中国文化的精彩。

奥地利外交部国务秘书
沃尔夫冈·瓦尔德纳博士





Grußwort



Die Veranstaltungsserie „China erleben“ des Informationsbüros des chinesischen Staatsrates und der chinesischen Botschaft ist ein Höhepunkt der Feierlichkeiten des 40-jährigen Jubiläums der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Österreich.

Im Rahmen eines Wirtschafts- und Wissenschaftsforums werden Schwerpunkte der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes und der erneuerbaren Energie diskutiert. Das „China-Bild“ in Österreich und Europa und das „Österreich-Bild“ in China sind Thema eines Mediensymposiums.

Die Aufführung „Life.Sunlight: Vier Jahreszeiten“ der weltberühmten Akrobatiktruppe aus Guangdong soll das Publikum in der Wiener Stadthalle nicht nur mit wunderschöner Musik und Akrobatik, sondern auch mit chinesischer Lebensfreude und Vitalität begeistern.

Ich bin davon überzeugt, dass die Veranstaltungen „China erleben“ mehr Menschen nach China führen, bessere Kenntnisse über China vermitteln und mehr Verständnis für China erzielen werden. Ich wünsche den Veranstaltungen viel Erfolg!

Shi Mingde
Botschafter der VR China in Österreich

贺词

中国国务院新闻办和中国驻奥地利大使馆在维也纳举办的“感知中国”活动把中奥建交40周年系列活动带入了一个新的高潮。

科技、经济论坛将探讨两国在环保、新能源合作领域的新重点；媒体研讨会将就中欧、中奥相互认知交流看法、增进了解；世界闻名的广东战士杂技团用音乐、杂技舞蹈对“生活阳光、四季”的诠释会使每一个亲临现场的观众在欣赏美不胜收的杂技艺术的同时感受到中国人的生活情趣和活力。

我相信，“感知中国”活动将会使更多的人进入中国，了解中国，理解中国，增进彼此的信任和友谊。祝活动取得圆满成功！

史明德中国驻奥地利大使

China erleben

感知中國

Die Guangdong Acrobatic Troupe zählt zu den besten Akrobatik- und Tanzgruppen Chinas und wurde in den 60 Jahren ihres Bestehens mit den höchsten nationalen und internationalen Auszeichnungen geehrt.

Über Initiative von Su Ningxia Mayer und Stadthalten-Geschäftsführer Dr. Gerhard Feltl ist es gelungen, diese Gruppe nach Wien zu verpflichten. In der Erste Bank Wiener Stadthalle im September 2011 findet die Weltpremiere ihrer neuen Tanz- und Akrobatik-Show „Life.Sunlight: Vier Jahreszeiten“ statt.

广东杂技团是中国最著名的杂技和舞蹈团体之一。成立六十年来,多次荣获国家和国际金奖。经过宁霞迈尔女士和城市大厅经理菲尔特尔博士的共同努力,该团顺利来维也纳演出并于二〇一一年九月在维也纳城市大厅隆重推出其最新作品《生命•阳光》的世界首演式。

ein unternehmen der

wienhold!ng

visiting mozart



meeting the genius

1010 Wien · Domgasse 5

täglich 10 bis 19 Uhr · Tel.: +43-1-512 17 91

info@mozarthausvienna.at

www.mozarthausvienna.at



Mozarthaus Vienna
mit WIEN MUSEUM MOZARTWOHNUNG



Wertschöpfung und Kultur



Seit ihrer Errichtung vor mehr als 50 Jahren ist die Wiener Stadthalle ein Ort der Begegnung, Plattform für vielfältige Event-Disziplinen und unterschiedliche Show-Formate, Austragungsstätte von mehr als 80 Europa- und Weltmeisterschaften, kurzum: eine Bühne für die Top-Stars des nationalen und internationalen Show-Business.

Jüngstes Highlight ist die Premiere eines Chinesischen Ensembles von internationalem Rang mit einer Performance, die chinesische Tradition und atemberaubende Körperbeherrschung mit der großartigen Musik von Antonio Vivaldi in zeitgenössischer Interpretation präsentiert.

Wien genießt in China aufgrund seines kulturellen Reichtums großes Ansehen und wird auch als Tourismusdestination für Besucher aus China immer bedeutender. Kulturelle Beziehungen schlagen Brücken, erweitern den Horizont und wechselseitiges Verstehen, und damit auch Perspektiven im wirtschaftlichen Bereich. Österreich und China haben bereits zahlreiche Initiativen auf unterschiedlichsten Gebieten in die Wege geleitet. Der Austausch unserer beiden Staaten im künstlerisch-kreativen Bereich ist eine weitere wichtige Bereicherung.

Ich wünsche allen Besucherinnen und Besuchern eine spannende Aufführung, den Künstlerinnen und Künstlern wünsche ich gutes Gelingen!

Dr. Michael Häupl
Bürgermeister und Landeshauptmann von Wien

产值与文化

维也纳城市大厅创建五十多年来，一直是友好交流的场所，是大型活动的中心和多功能演艺平台。同时，它还举办过八十多场欧洲杯和世锦赛等重大比赛。总之，维也纳城市大厅是国内外巨星的大舞台。

它的最新亮点是举办享有国际盛誉的一个中国杂技团融中国传统、杂技功力和对维瓦尔蒂伟大音乐进行现代阐释于一身的节目首演。

维也纳作为文化之都，在中国有口皆碑。越来越多的中国游客来维也纳观光游览，去中国的维也纳人也势头不减。文化交流架设沟通的桥梁，让人开阔眼界，增加了解，也为经济合作广开渠道。奥地利和中国已在不同领域开展合作，文化创意方面的交流对两国关系更是锦上添花。

我衷心祝愿各位观众一饱眼福！祝各位演员演出成功！

维也纳州长兼市长：米歇尔·豪伊普尔博士



Die Wiener Stadthalle als Weltbühne

Im September 2011 gastiert die international renommierte und vielfach ausgezeichnete Guangdong Acrobatic Troupe of China (GATC) in der Wiener Stadthalle, in der sie bereits vor einigen Jahren mit ihrer großartigen Show „Swanlake“ Triumphe feiern konnte.

Die Weltpremiere der Show „Life.Sunlight: Vier Jahreszeiten“ ist einer der Höhepunkte im Festprogramm für „40 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen China und Österreich“. Dass die Wiener Stadthalle als Veranstaltungsort ausgewählt wurde, lag nahe: Als Österreichs größte und traditionsreichste Bühne, die seit ihrer Eröffnung mehr als 64 Millionen Besucher begeistern konnte. Als multifunktionale Arena, in der bislang mehr als 80 Welt- und Europameisterschaften stattfanden. Als Plattform für vielfältigste Show-Formate und als Bühne, auf der praktisch alle Stars des internationalen Show-Business aufgetreten sind. Die Stadthalle hat dadurch maßgeblich zum Unterhaltungsangebot auf Weltklasseniveau dieser Stadt beigetragen.

Show-Business, Performing Arts und Kreativität kennen keine Grenzen und keine Abgrenzung: Die Weltpremiere von „Life.Sunlight: Vier Jahreszeiten“ ist der überzeugende Beleg dafür, wie chinesische Akrobatik und Tanzkunst auf höchstem Niveau eine effektvolle Fusion mit der Musik von Antonio Vivaldi in zeitgenössischer Interpretation, Neukomposition und Choreografie eingehen.



Komm.-Rat Peter Hanke,
Geschäftsführung Wien Holding



Prof. Dr. Gerhard Feltl,
Geschäftsführung Wiener Stadthalle



Prof. Peter Gruber,
Geschäftsführung Wiener Stadthalle

城市大厅是世界大舞台

二〇一一年九月，多次获奖、世界著名的广东杂技团再次来维也纳城市大厅献艺，续写几年前演出杂技剧《天鹅湖》的辉煌。

本次主题晚会《生命阳光》是世界首演，是中国和奥地利建交四十周年庆祝活动的新亮点。在维也纳城市大厅进行这场演出是众望所归，因为城市大厅是奥地利最大、最富有传统的舞台，建成至今已接待过六千四百多万观众。它是一组多功能场馆，举办过八十多场欧洲杯和世锦赛重大赛事。它是全方位综合演艺平台，是世界所有巨星都登临过的演出大舞台，为维也纳保持世界级文化都市的地位做出了巨大贡献。

演艺和创造海纳百川，兼容并蓄。《生命阳光》的世界首演式雄辩地证明，顶级水平的中国杂技和舞蹈与现代演绎的维瓦尔蒂乐曲、新音乐、舞美设计结合在一起，相得益彰。

维也纳控股集团经理：彼德·汉克商业参事
维也纳城市大厅经理：格哈德·费尔特尔博士、教授
维也纳城市大厅经理：彼德·格鲁伯教授

Eine Welt voller Liebe



Heuer jährt sich die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Republik Österreich zum 40. Mal. Aus diesem Anlass haben die chinesische Botschaft in Wien, das Bundeskanzleramt und die Wiener Stadthalle gemeinsam eine Veranstaltungsreihe namens „China erleben“ organisiert. Als Gesamtkonzeptionist und künstlerischer Leiter der Aufführung „Life.Sunlight“, die zugleich der Start der Veranstaltungsreihe ist, darf ich die Akrobatengruppe Guangdong bei ihren Vorstellungen in Österreich begleiten.

Österreich ist ein schönes, geschichtsträchtiges und kultureicheres Land. Österreich beeindruckt die Welt mit seiner vielfältigen Kultur und einzigartigen Tradition und genießt weltweit Ansehen.

Die chinesische Akrobatik ist voll fernöstlichen Charmes und atemberaubender Leistung. Die Artisten zeichnen sich durch

exzellente Körperbeherrschung und technische Perfektion aus. Die Akrobatengruppe Guangdong ist eine anerkannte Visitenkarte Chinas im internationalen Kulturaustausch.

In ihrer 60-jährigen Geschichte hat die Gruppe zahlreiche erstklassige Akrobaten hervorgebracht und in mehr als 60 Ländern über 180 Aufführungen gezeigt.

Dreimal gastierte die Gruppe mit „Swan Lake“ in Wien und erntete großes Lob. Ich wünsche aus ganzem Herzen, dass der heutige Galaabend unter dem Motto „Life.Sunlight“ beim österreichischen Publikum genauso gut ankommt und einen Beitrag dazu leistet, den kulturellen Austausch zu intensivieren, die Völkerverständigung zu fördern und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern zu vertiefen.

Ich hoffe sehr, dass durch unser Gastspiel in Wien immer mehr Europäerinnen und Europäer die chinesische Akrobatik kennen und lieben lernen.

Xu Xinmin
Kunstdirektor der Akrobatengruppe Guangdong, China

中国杂技有着东方文化特质和诱人的绚丽色彩，中国杂技演员有着的深厚功底和高难度的技巧。我率领的中国广东杂技团是我国对外文化交流的“一张名片”，建团60年来，成就了一大批杂技表演艺术家，曾180次到过世界60多个国家演出。近年来，曾3次携杂技剧《天鹅湖》到维也纳演出，受到热烈欢迎，我诚挚的希望这台《生命•阳光》主题晚会，同样受到奥地利观众的喜爱，并通过我们的演出，对促进中奥两国文化领域更深层的交流，增强两国人民的友谊，提升两国关系能起到积极的推进作用。同时，借助维也纳的窗口，让更多的欧洲观众了解中国杂技。

中国广东杂技团艺术总监 徐昕民

Kunst ist die Sprache des Herzens



Wir freuen uns sehr, anlässlich des Jubiläums 40 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Republik Österreich wieder in Österreich gastieren zu dürfen.

Vor 15 Jahren bin ich als einfaches Mitglied der Akrobatengruppe Guangdong erstmals in Wien aufgetreten und war von der Schönheit und kunstfreundlichen Atmosphäre dieser Stadt fasziniert. Ich habe viel gesehen, genossen und gelernt. Wien hat seither meine tiefste Bewunderung. In den vergangenen 15 Jahren konnte ich das von mir arrangierte Akrobenstück „Swan Lake“ dreimal in Wien aufführen. Heute bin ich wieder hier und darf Ihnen das neue Werk „Life.Sunlight“ präsentieren.

Akrobatik ist eine Kunst, die die Grenzen des menschlichen Körpers herausfordert und überwindet. Sie ist Lobgesang auf die körperlichen und geistigen Fähigkeiten des Menschen, auf seine Intelligenz und das Leben insgesamt.

Die chinesische Akrobatik blickt auf eine Tradition von mehreren Jahrtausenden zurück. Zu Recht ist die chinesische Bevölkerung darauf stolz. Der heutige Gala-Abend wurde akribisch vorbereitet und wird originell und einzigartig sein. Ein Abend, der die Sinne erweitert und die Seele ergreift, ein Abend der Akrobatik, den das österreichische Publikum nicht so leicht vergessen sollte.

Kunst ist die Sprache des Herzens. Sie ist eine Brücke und verbindet die Menschen in unseren beiden Ländern.

Li Yaping
Direktorin der Akrobatengruppe Guangdong, China

艺术是心灵的呼唤

女士们、先生们：

在中华人民共和国与奥地利共和国建交40周年之际，我团能够再次到奥地利演出感到非常的高兴。

15年前，我作为演员曾随中国广东杂技团到维也纳演出，美丽的维也纳充满了艺术的气息和氛围，学习和欣赏这里的文化和艺术使我受益匪浅，维也纳是我崇敬的地方。15年后，我3次将我编导的杂技剧《天鹅湖》带到维也纳演出，今天，我又带来了我编导的新一台杂技主题晚会《生命•阳光》。

杂技艺术是不断挑战人们自身能力的极限并实现新的超越的艺术，是对人类能力的炫耀、对人类智慧的赞美、对生命的讴歌。中国的杂技艺术有着几千年的历史，它的发展也是中国人民的骄傲。这是一台与众不同、精心策划、创意新颖的杂技晚会；是一台让观众充分感受极度视听冲击力及心灵震撼的杂技晚会，我相信奥地利观众的会喜爱。

艺术是心灵的呼唤，是联系两国人民友谊的纽带和桥梁。

中国广东杂技团团长 李亚萍

让世界充满爱

女士们、先生们：

今年是中华人民共和国与奥地利共和国建交40周年，在这个值得庆祝的时刻，中国驻奥地利大使馆、奥地利联邦总理府和维也纳文化中心共同举办题为“感动中国”系列大型庆祝活动。我作为此次庆祝活动开幕式晚会《生命•阳光》的总策划人并率中国广东杂技团来奥地利共和国演出感到非常的高兴。

奥地利共和国是个美丽的国家，有着悠久的历史 and 灿烂的文化。尤其是引以自豪、丰厚的文化遗产，独特的民族传统，影响着世界，深受世界人民的珍爱。

China- eine Annäherung

„Eine Reise von tausend Meilen beginnt mit einem Schritt.“ Dieses Zitat stammt vom chinesischen Philosophen Laozi, dem Begründer des Taoismus. Vor vierzig Jahren setzte die Volksrepublik China mit der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zu dieser Reise auch nach Österreich an.

Ein globales Ziel der Volksrepublik China wurde einige Jahrzehnte später unter dem Motto „One World – One Dream“ mit den Olympischen Spielen 2008 in Bejing erreicht.

„Eine gemeinsame Welt – ein gemeinsamer Traum“, das ist der Herzenswunsch vieler Menschen, auch in China: Teil der Weltgemeinschaft zu sein, mit den Menschen aller Länder an einer guten gemeinsamen Zukunft zu arbeiten. Das ist die feste Überzeugung dieser großen Nation mit einer 5.000 Jahre alten Geschichte, die sich auf dem Weg zur Modernisierung der friedvollen Entwicklung zu einer harmonischen Gesellschaft verschrieben hat. Wie Chinas stellvertretende Außenministerin Fu Ying in einem Interview jüngst erklärte: „Das chinesische Modell ist aus Chinas Geschichte entstanden, es gründet auf seiner eigenen Kultur und unterliegt einem ständigen Reformprozess, zu dem auch die Stärkung des demokratischen Entscheidungsprozesses gehört“.

Die angestrebte geopolitische Positionierung erscheint evident: China möchte in einer vernetzten Welt ein ernstzunehmender, respektierter Partner sein und seinen Beitrag zur Weltgesellschaft leisten. Die Aufnahme der bilateralen Beziehungen zwischen Österreich und China vor vierzig Jahren war dazu ein wichtiger Schritt.

»Der Edle ist bedacht in seinen Worten und klug in seinem Handeln«, mahnt Konfuzius einen gemäßigten und auf Harmonie bedachten Entwicklungspfad ein. Die Kommunikationspolitik der Volksrepublik China basiert auf



diplomatischer Beziehungspflege. Die vertrauensvolle persönliche Beziehung, die zwischen den Gesprächspartnern aufgebaut wird, gilt als Garant für nachhaltige und erfolgreiche Kooperation: Ende der 60er Jahre des vorigen Jahrhunderts war die Volksrepublik China außenpolitisch isoliert. Mit der Aufnahme der bilateralen Beziehungen im Jahr 1971 war Österreich somit bedeutender diplomatischer Brückenbauer. Eine entscheidende Rolle nahm und nimmt dabei der intensive kulturelle Austausch zwischen beiden Nationen ein.

Das aktuelle Festprogramm stellt „40 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen China und Österreich“ in den Mittelpunkt. Einer der Höhepunkte ist die Weltpremiere der Show „Life.Sunlight: Vier Jahreszeiten“.

Die international anerkannten und vielfach ausgezeichneten Künstler aus Guangdong zeigen dabei eine außergewöhnliche künstlerische Kombination von Musik und Akrobatik: Die atemberaubende Kombination von Körperbeherrschung und Tanz-Performance – als Hommage an das wohl bekannteste Werk des weltberühmten Komponisten Antonio Vivaldi und seine „Vier Jahreszeiten“.



走近中国

中国哲学家、道家创始人老子说：“千里之行，始于足下。”四十年前，中华人民共和国与奥地利共和国正式建交，迈开了建立两国关系的第一步。

2008年，北京以“同一个世界、同一个梦想”为口号举办奥运会，实现了中华人民共和国几十年来的一大梦想。

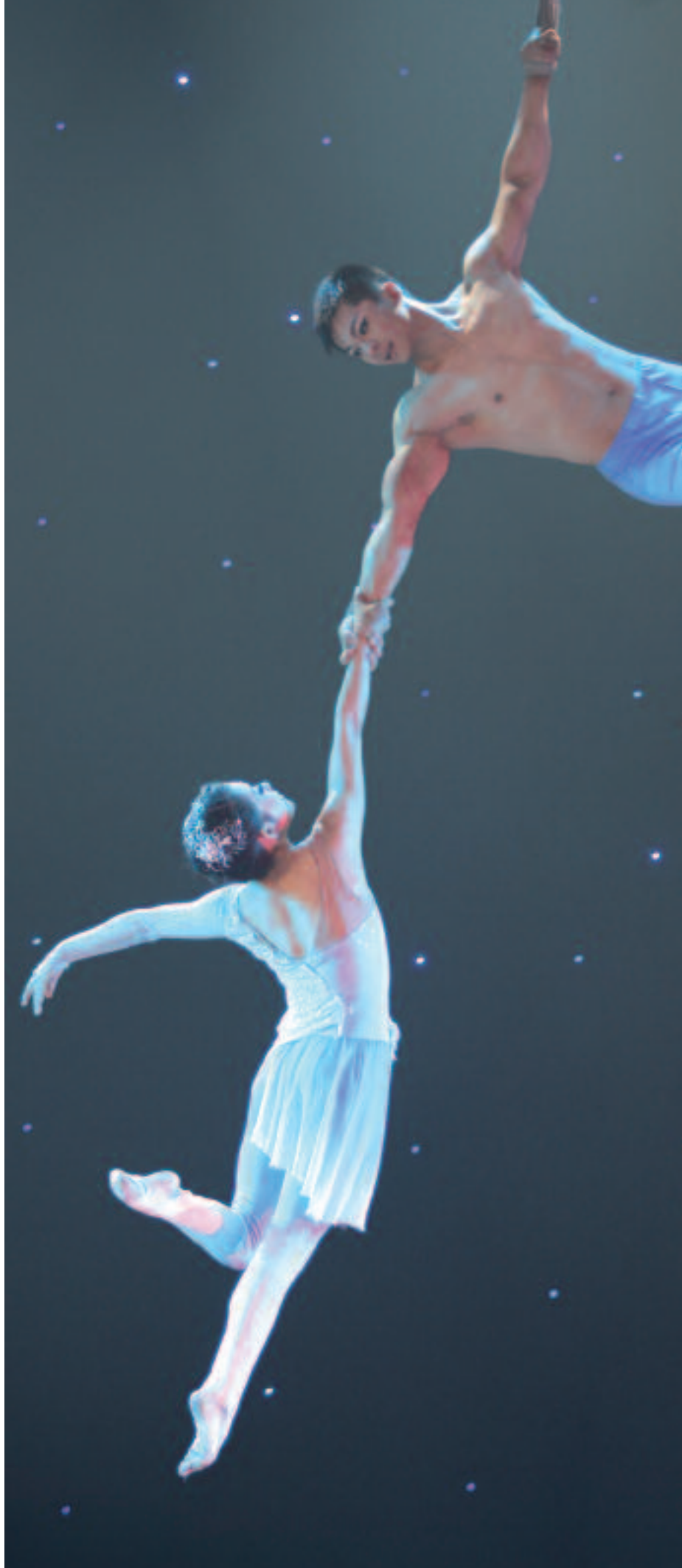
“同一个世界、同一个梦想”，这是世界上无数人的心愿，中国也不例外。作为世界共同体的一部分，与各国人民一道共创美好未来，这是具有五千年历史的大国中国的坚定信念。在实现现代化的过程中，中国秉持和平发展的方针，努力建设和谐社会。中国副外长傅莹最近在答记者问时说：“中国的政治制度产生于它的历史经历，植根于自身的文化，并正在经历持续不断的改革，加强民主决策机制就是改革的内容之一。”

中国追求的全球政治定位十分明确，即在网络化时代作为受重视、受尊敬的伙伴为世界作出应有的贡献。四十年前，中奥建交是实现这一目标的重要一环。

“君子敏于行而慎于言。”孔子的这句名言似乎在告诫人们要走适度与和谐发展之路。中国的对外交往以外交关系为基础。对话伙伴之间建立互信被视为长期成功合作的保证。上个世纪六十年代末，中华人民共和国外交孤立。1971年中奥建交后，奥地利成为对华友好的重要推动者。从那时起，两国文化交流一直至关重要。

本手册以中奥建交四十周年为中心议题。《四季·生命·阳光》节目的世界首演是两国交流的一大高潮。获得多项世界大奖的广东杂技团隆重推出集杂技和音乐于一身的大型节目。他们功力非凡，令人称奇，同时采用维瓦尔第最著名的乐曲《四季》，向这位音乐大师致意。

维也纳城市大厅总经理：格哈德·费尔特博士、教授



Vivaldi, vita vivace

Antonio (Lucio) Vivaldi, geboren am 4.3.1678 in Venedig, wurde zunächst Priester und war nebenbei als Violinlehrer tätig, wie sein Vater.

Mit dem Komponieren begann er Ende des 17. Jahrhunderts, zunächst mit mäßigem Erfolg, erst die Sonaten und später die Konzerte, die offensichtlich bewusst dem aktuellen Geschmack angepasst waren, machten ihn berühmt und vielgespielt.

Vivaldis große Liebe galt den Opern, sie waren ihm auch qualitative Herzensangelegenheiten. Insgesamt 50 hat er komponiert, einen Teil in Venedig, den Rest in Mantua und Rom. 1726 kehrte er aus Rom als gefeierter Komponist nach Venedig zurück, arbeitete, reiste viel und passte seine Musik dem gängigen Rokoko an. Seine Schaffenskraft war immens: mehr als 500 Konzerte, über 50 Opern und hunderte Sonaten und Etüden.

Die „Vier Jahreszeiten“ entstanden unmittelbar vor seiner Rückkehr aus Rom nach Venedig und signalisieren bereits im ursprünglichem Titel „Das Wagnis von Harmonie und Erfindung“ seine neue stilistische Expression: Hinwendung zur Natur, Interpretation von Natur und Umwelt durch eine perfektes kompositorisches Handwerk. Vivaldi setzt dabei die Charakteristika der „Vier Jahreszeiten“ – Frühling als Erwachen, Sommer als Mitte des Jahres, Herbst als Ernte und Sturm, Winter als klirrende Kälte, Eis, aber auch Zeit der Feste – instrumental genial und eingängig um.

Seine letzten Lebensmonate verbrachte er in Wien, unbekannt und unbeachtet. Er verstarb am 28. Juli 1741 und wurde in einem Armengrab vor dem Kärntner Tor beigesetzt. Vivaldi wurde nach seinem Tod relativ rasch vergessen. Erst in den vierziger Jahren des 20. Jahrhunderts setzte eine Renaissance seiner Werke ein, gekoppelt mit dem massenhaften Anstieg der Tonträger, der bis heute anhält. Die „Vier Jahreszeiten“ sind bis heute das bekannteste und meist aufgeführte Werk von Vivaldi, die CD's erreichen Auflagen wie von Popstars.

维瓦尔第生平

安东尼奥·路易吉·维瓦尔第，1678年3月4日生于威尼斯，当神父，同时像父亲一样兼职担任小提琴老师。

十七世纪末，他开始作曲，起初成绩平平。奏鸣曲和后来明显迎合时代口味的协奏曲使他声誉鹊起，大受欢迎。

维瓦尔第真正热衷的是歌剧，对质量要求极高，先后在威尼斯、曼托瓦和罗马创作了五十部歌剧。1726年，他满载大作家的盛誉衣锦还乡，努力工作并游历四方，创作风格逐渐向洛可可转变。他的作品数量惊人，共有五百多首协奏曲、五十多部歌剧、数以百计的奏鸣曲和练习曲问世。

《四季》诞生于维瓦尔第从罗马回故乡威尼斯前不久，原标题是《勇于和谐、勇于创新》，体现出他的新风格。他转向自然，用完美的作曲手法解释自然，把一年四季的特点天才般变成音符：春天万物复苏，夏天繁花锦簇，秋天硕果累累，但也有暴风骤雨，冬天万物凋零，天寒雪冻，却又适合举办节庆。

维瓦尔第生命中最后的几个月是在维也纳度过的。他孤单无助，默默无闻，于1741年7月28日辞世，被葬在科恩顿门前的一处贫民墓地。他去世后，很快被人忘却。

到了二十世纪四十年代，他的作品才重新获得认可，被大量制成唱片，势头至今不减。

《四季》是维瓦尔第最著名、最受欢迎的作品，制成光盘的数量堪比流行歌星。

Life.Sunlight: Vier Jahreszeiten

Vivaldis „Vier Jahreszeiten“ entsprechen dem Zyklus des Lebens: Geburt, Adoleszenz, Lebensmitte, Alter. Das ist auch der Bogen zur chinesischen Philosophie des Eins-Sein mit der Welt. Beide Kreisläufe überlagern einander: Hier das europäisch Chronometrische und dort das den Zeitläuften scheinbar Enthobene.

Life.Sunlight bringt beide Denkschulen und Lebensphilosophien zusammen. Der Tanz als das Schwerelose des Menschen, der die physikalischen Gesetze aufzuheben scheint, das Musikalische, das für sich selbst stehende Ton- und Klangwelten schafft.

Chinesischer Tanz und Körperbeherrschung sind wie Musik, der Körper ist Instrument des Geistes. Das fasziniert, verbindet zwei unterschiedliche Weltansichten zu einem theatralischen sinnlichen Ganzen.

四季•生命•阳光

维瓦尔第的《四季》暗指人生的四个阶段：少年、青年、中年、老年。这与中国哲学中天人合一的思想不谋而合。欧洲计时论事的思想体系和中国跨越时空的思想体系异曲同工。

《生命•阳光》使这两大体系、两大哲学合而为一。舞蹈让人飘然欲飞，仿佛能战胜重力;音乐则同样创造出超然独立的声响世界。

中国的舞蹈和杂技就是音乐，它把身体当乐器，由精神来弹奏。它令人神往，使东西方两大世界观水乳交融，成为一个戏剧化的感性整体。





life•sunlight
Vier Jahreszeiten



FRÜHLING 春

Auszug aus Antonio Vivaldis „Vier Jahreszeiten“
Choreographie und Tanz: Karina Sarkissova
四季选段
Produktion: Herwig Ursin

Lotus-Jujustu Turning Blanket 莲 – 柔术转毯
Trainer 主教练: Zhao Yuqin 赵玉琴
Regie: 编导: Han Zhen 韩真
Performer 演员: Tang Xiaoyu 唐小雨

Source-Balls Juggling 源 – 球技
Trainer 主教练: Fang Yuan 方圆 Li Nan 李楠
Regie 编导: Zhou Liya 周莉亚
Performer 演员: Mo Yongpeng 莫永鹏, Fang Yuan 方圆,
Li Nan 李楠, Xu Weiyan 许玮妍, Yang Tingting 杨婷婷,
Li Fuxiao 李拂晓, Zhang Miao 张淼, Zhao Yan 赵妍,
Wu Nan 武楠, Wang Ting 王婷, Liu Jie 刘婕,
Mou Xuejie 牟雪洁, Zhang Yi 张艺, Sun Yina 孙艺娜,
Liu Rongrong 刘蓉蓉.

Falling in Love- Pair Contortion 恋 – 双人软功
Trainer 主教练: Zhao Yuqin 赵玉琴
Performer 演员: Zhang Wan, Chen huo 陈或

FRÜHLING 春

Leben erwacht, blüht, die Tänzer und Akrobaten entdecken die Sonne, Arabesken, Girlanden - und dazu Vivaldis Variationen vom Aufwachen, Aufsteigen.

生命苏醒了，春光明媚。杂技演员和舞蹈家们看到了太阳。枝繁叶茂，彩带似锦。配以维瓦尔第的音乐变奏：苏醒、升腾。





life•sunlight
Vier Jahreszeiten



SOMMER 夏

Auszug aus Antonio Vivaldis „Vier Jahreszeiten“
Choreographie und Tanz: Karina Sarkisova
四季选段
Produktion: Herwig Ursin

Spin-Trick-Cycling 转 – 车技
Trainer 主教练: Gao Junsheng 高俊生, Ji Shunxiang 纪舜翔
Regie 编导: Li Chi 李驰, Piao Shun 朴顺
Performer 演员: Sun Lijia 孙立佳, Zhun Chen 朱臣, Jiao Jin 焦晶,
Peng Zhongchun 彭仲春, Nie Chuan 聂川, Qiao Xin 乔鑫, Zhao
Li 赵丽, Wu Nan 武楠, Li Nan 李楠, Zhuo Jie 卓洁,
Sun Chenxi 孙晨曦
Sculpture-Male Handstand 攀 – 男子倒立
Trainer 主教练: Gao Wencheng 高文成 Tang Binbin 唐彬彬
Performer 演员: Li Tong, 李童

Spring-Tumbling Bar 奔腾 – 抖杠
Trainer 主教练: Zheng Weiguo 郑卫国 Qiang 任强
Regie 编导: Xu Jin 许谨, Wang Yufei 王宇飞, Jiang Fan 蒋帆
Performer 演员: Wang Sen 王森, Qiao Xin 乔鑫,
Jiao Jin 焦晶, Ma Jiangfa 马江发, Zheng Yu 郑宇,
Yang Congwei 杨从伟, Yao Guorui 姚国瑞,
Peng Zhongchun 彭仲春, Huang Tianci 黄天赐,
Ji Shunxiang 纪舜翔

SOMMER

Pralles, volles Leben, Action auf der Bühne, fliegende Körper.
Die Mitte des Lebens, die Freude am Dasein, perfekt umgesetzt
in Körpersprache und Dialog.

夏

生命之花盛开，演员上下翻飞，动作惊险。生命如花，
其乐融融。这些意境通过肢体语言和肢体对话表现出来，
精彩绝伦。





life•sunlight
Vier Jahreszeiten



HERBST 秋

Auszug aus Antonio Vivaldis „Vier Jahreszeiten“
Choreographie und Tanz: Karina Sarkisova
四季选段
Produktion: Herwig Ursin

Fly-Female Contortion 翔 – 女子软功
Trainer 主教练: Shen Yulai 沈玉来, Zhao Yuqin 赵玉琴
Regie 编导: Li Hanzhong 李汉忠
Performer 演员: Zhang Ruixue 张瑞雪, Zhang Wan 张婉,
Wang Xiaoqian, 王小倩 Zhu Yafei 朱亚飞,
Liu Fangrong 刘芳荣, Lei Yingtaozi 雷樱桃字,
Tang Xiaoyu 唐小雨

Shine-Unicycle Kick Bowl 耀 - 高车踢碗
Trainer 主教练: Fang Chenxi 方晨曦 Wu Yijing 吴一静
Regie 编导: Wang Di 王迪
Performer 演员: Li Xinhong 李欣宏, Sun Luying 孙璐莹,
Sun Chenxi 孙晨曦, Li Hongxia 李红霞, Wang Ting 王婷,
Zhuo Jie 卓洁, Zang Tianyin 臧天音, Yu Haisu 于海粟,
Wang Meimei 王眉眉, Luo Jiayi 罗佳怡

Twine-Female and Male Aerial Silk 缠 – 男女绸吊
Trainer 主教练: Luo Hong 罗洪, Sun Chao 孙超
Regie 编导: Wang Di 王迪
Performer 演员: Li Nan 李楠, Zhang Quan 张权

Herbst

Noch einmal alle Farben der Natur und der Musik, Schattierungen und ein leises Anklingen des Morgen. Manchmal kehrt schon Ruhe ein im rasenden Tanz.

秋

我们再次拥抱自然的绚丽和音乐的华美，但也发现阳光下的暗影和对明天的隐含思忖，生命的狂舞偶露倦意。





life•sunlight
Vier Jahreszeiten



WINTER 冬

Auszug aus Antonio Vivaldis „Vier Jahreszeiten“
Choreographie und Tanz: Karina Sarkisova
四季选段
Produktion: Herwig Ursin

Eastern Swan-Ballet Acrobatics 东方天鹅 – 芭蕾对手顶
Trainer 主教练: Gao Junsheng 高俊生
Regie 编导 : Zhang Jigang 张继刚
Performer 演员: Wei Baohua 魏葆华 Wu Zhengdan 吴正丹

Dazzle-Foot Balancing Drum 炫 – 蹬鼓
Trainer 主教练: Zhao Yuqin 赵玉琴,
Yan Zhicheng 严至诚, Wang Bin 王斌
Regie 编导 : Yu Suli 余粟力
Performer 演员: Zhao Dan 赵丹, Wu Lijun 武丽君,
Xing Fei 邢菲, Zhang Xuan 张璇, Zhang Qi 张琪,
Yu Haisu 于海粟, Han Juan 韩娟, Zhuo Jie 卓洁,
Liu Fangrong 刘芳荣, Zang Tianyin 臧天音,
Sun Luying 孙璐莹, Lei Yingtaozi 雷樱桃子

Bright-End 光 – 尾声
Trainer 主教练: Luo Jiubao 罗九保
Regie 编导 : Yan Bing 闫兵, Wang Di 王迪, Liu Xiaodong 刘晓东
Performer 演员: Yao Guorui 姚国瑞, Sun Lijia 孙立佳,
Ji Shunxiang 纪舜翔, Zhang Quan 张权, Zhao Li 赵丽,
Wang Sen 王森, Tang Pugang 唐潜钢, Huang Wie 黄维,
Li Dewei 李德伟, Li Hui 李辉

Winter

Kälte, und dennoch Aufbruch und Aufbäumen. Musik erreicht nochmals alle Höhen, die Körper schnellen in die Luft, fast schwerelos. Und dann das Ende. Ruhe.

冬

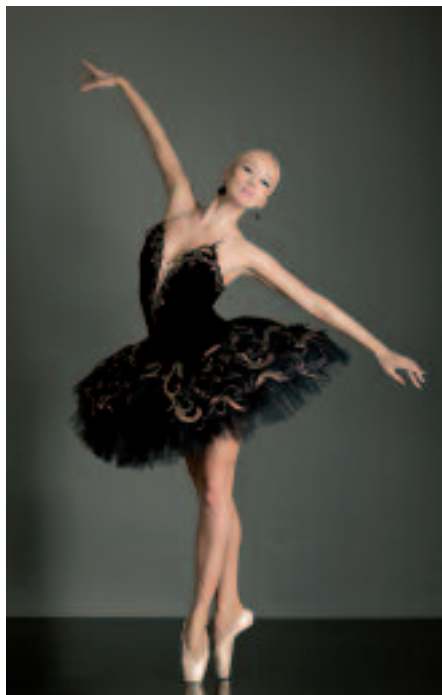
寒风刺骨。但生命仍要奋起，仍要搏击。音乐再次达到高潮，身体再次升腾、翱翔，仿佛失去了重力。但路毕竟已到尽头。静谧。



Karina Sarkissova

Die Solotänzerin an der Wiener Staatsoper, Karina Sarkissova, wusste schon früh, dass der Tanz sie ein Leben lang begleiten wird. Schon mit vier Jahren trainierte die geborene Russin fast täglich, mit neun Jahren feierte sie ihr Debüt am berühmten Bolschoi Theater. Durch ein Talente-Stipendium am Ballett Konservatorium St. Pölten kam sie schließlich nach Österreich und wurde schon im Alter von 16 Jahren Mitglied des Balletts der Wiener Staatsoper. Der erste Auftritt fand im romantischen Ballett „La Bayadère“ statt, es folgten der „Nussknacker“, „Schwanensee“, „Giselle“ und andere mehr. Seit 2009 ist sie Solotänzerin an der Wiener Staatsoper. Karina Sarkissova arbeitet auch als Choreografin für das Projekt „Choreo Lab“ sowie zuletzt in der Produktion der „Carmen“ an der Wiener Staatsoper mit Anna Netrebko und Elīna Garanča.

Ihre große Leidenschaft gilt dem Tanz, doch schnuppert sie begeistert Schauspielluft, wie beispielsweise in der Neuauflage der Kultserie „Kottan ermittelt“, der unter dem Titel „Rien ne va plus“ in den österreichischen Kinos lief.



卡琳娜·萨吉索娃

维也纳国家歌剧院芭蕾舞明星卡琳娜萨吉索娃很早就知道，舞蹈会伴随她一生。她生在俄罗斯，四岁时就几乎每天练习舞蹈，九岁在举世闻名的莫斯科大剧院演出。在得到圣波尔顿芭蕾舞学院英才奖学金后，她来到奥地利，十六岁就成为维也纳国家歌剧院芭蕾舞团演员，先后演出了浪漫派芭蕾舞剧《舞姬》、《胡桃夹子》、《天鹅湖》、《吉赛尔》等。从2009年起，她成为维也纳国家歌剧院的独舞演员。卡琳娜萨吉索娃还担任“编舞实验室”项目的编舞，包括由安娜内特瑞布科和艾丽娜贾兰卡在维也纳国家歌剧院演出的新排演作品《卡门》。卡琳娜萨吉索娃热爱舞蹈，也尝试演电影，在由偶像连续剧《科探破案》改编的奥地利电影《无以复加》中担任重要角色。



Changshu Rural Commercial Bank

Die Changshu Rural Commercial Bank wurde am 28. November 2001 gegründet und hat ihren Hauptsitz in Changshu (Jiangsu Provinz). Die Handelsbank operiert auf Basis moderner internationaler Geschäftsbankpraktiken und bietet in erster Linie Finanzdienstleistungen für die ländlichen Gebiete, KMU sowie Kleinbetriebe an. Seit ihrer Gründung vor zehn Jahren, nimmt die Changshu Rural Commercial Bank alle Gelegenheiten wahr, ihre institutionellen Vorteile zu nutzen: Reformorientiert und innovativ, wendet die Bank flexible und bedachtsame Management-Methoden und ausfallversicherte Geschäftsprozesse an.

Neben ihrer dominierenden Rolle auf den lokalen Finanzmärkten in Changshu versucht die Changshu Rural Commercial Bank ihre Finanzdienstleistungen zu diversifizieren und überregional anzubieten. Unter den ländlichen kleinen und mittleren Finanzinstituten in China ist die Changshu Rural Commercial Bank das erste Institut, das erfolgreich strategische Investoren einführte, eine überregionale Präsenz aufweist. Sie ist eine der ersten ländlichen Banken, die den Auftritt auf dem öffentlichen Aktienmarkt vorbereitet. Derzeit betreibt die Changshu Rural Commercial Bank neun Filialen im Land, drei Dorf-Banken, sowie Aktienbeteiligungen an fünf ländlichen Finanzinstitutionen. Der konsequenten Arbeit der Bankangestellten und deren vereinter Kräfte ist die Gesamtstärke der Changshu Rural Commercial Bank vor allem durch einen qualitativen Sprung in der Vermögensverwaltung zu verdanken.

So entwickelte sich die Bilanzsumme ausgehend von den lokalen Banken in Changshu durch Diversifikationen in regionalen Banken von weniger als 10 Mrd Renminbi auf über 50 Mrd Renminbi. Die Changshu Rural Commercial Bank zählt nun zu Chinas Top 50 Banken. Derzeit hat sich die Changshu Rural Commercial Bank dazu verpflichtet, ihr Filialnetz weiter und schneller auszubauen. Darüber hinaus investiert sie in bestehende Finanzinstitute und in die Schaffung neuer ländlicher Institutionen, mit dem Ziel eine regional öffentlich-rechtliche Bank mit großer Diversifizierung zu werden.

常熟农商银行简介

常熟农商银行成立于2001年11月28日，是一家按照现代商业银行治理模式运行、主要为县域“三农”、中小企业和微小客户提供普惠金融服务的区域性股份制商业银行，总部设在江苏省常熟市。

成立十年来，常熟农商银行紧紧抓住每一次政策机遇，充分发挥法人银行的体制机制优势，大胆改革创新，灵活稳健经营，在努力发挥常熟地方金融主力军作用的同时，积极致力于探索多元化的跨区发展之路，在全国农村中小金融机构中首家成功引进战略投资者；首家走出注册地开展跨区经营；首批启动IPO上市工作。目前，已在国内设有9家异地分支机构，3家村镇银行，并参股5家农村金融机构。经过全行员工的团结拼搏和努力奋斗，常熟农商银行综合实力实现了质的飞跃，从一家资产规模不足百亿、仅限于常熟发展的地方性银行，发展成为资产总额超500亿元，实行多元化经营的区域性银行，并跻身中国前50强银行之列。

目前，常熟农商银行正致力于向一家以加快分支机构布局为主体、以参股投资同业和设立新型农村机构为两翼，实行多元化发展的区域性公众银行目标而努力。



Textil- und Modezentrum Changshu

Das Textilzentrum Changshu in China befindet sich im Süden der Provinz Jiangsu mit hervorragender Infrastruktur und Verkehrsanbindung. Über 237 Linien von Personen- und Güterverkehrsverbindungen können 1.000 Städte direkt erreicht werden. Changshu stellt den größten professionellen Bekleidungsmarkt Chinas dar. Die Betriebsflächen umfassen 3,71 Quadratkilometer, mit Modezentrum, Schuhmarkt, Tuchmarkt und acht anderen Marktbereichen.

Das internationale Lederwarenzentrum Tianhong und das Textilzentrum Changshu beliefern mehr als 20 auswärtige Märkte, Großhandel und Einzelhandel mit vielfältigen Produkten in den Segmenten Bekleidung, Strickwaren, Tuch, Dekorstoffe, Bettzeug, Schuhe und anderen Waren.

Der gesamte Handelsbereich umfasst über 3.000 Quadratkilometer, mit mehr als 30.000 Geschäften und mehr als 80.000 Mitarbeitern. Durchschnittlich 300.000 Besucher pro Tag setzen 1,7 Milliarden um. Der Jahresumsatz ist in der jüngsten Vergangenheit von 10 Milliarden auf mehr als 65 Milliarden gestiegen. Bezogen auf Wirtschaftswachstum und Produktivität liegt Changshu an dritter Stelle im Ranking der Textilzentren.

Das Textilzentrum Changshu heißt mit einer soliden Basis und toleranter Einstellung Kunden aus der ganzen Welt willkommen, um den Handel zu forcieren. Sie strebt danach, die berühmteste Textil-Stadt der Welt zu werden.



中国常熟服装城简介

中国常熟服装城地处江苏省常熟市古城南端，辟有237条直达全国1000多个城市的客货运专线，是全国最大的服装服饰专业市场。

目前，常熟服装城辖区面积3.71平方公里，下设时装中心、鞋业市场和布匹市场等8大市场管理片区；另有国际服装城、天虹服装城和常熟皮革等20多家外办市场；从事服装、针织品、布匹、装饰面料、床上用品、鞋业、小商品等多个品种商品的批发和零售业务；总营业面积300多万平方米，店铺、摊位3万多只，经营人员超过8万；市场旺季人均流量超30万人次，日资金流量超过17亿元，成交额连续十多年超100亿元，2010年更是突破了650亿元。服装城各项主要经济指标和综合实力连续三届名列“中国十大服装专业市场”榜首。

中国常熟服装城以其坚实的基础、宽广的胸襟欢迎世界各地的客商前来洽谈业务，努力朝着“世界服装名城”迈进！



Shajiabang: ein touristisches Juwel

Im Verwaltungsgebiet Suzhou befindet sich die kleine Gemeinde Shajiabang mit ihrem unverwechselbaren südostchinesischen Flair. Sie zählt zu den kulturhistorisch renommiertesten Stätten Chinas und erhielt den Dubai International Award for Best Practices to Improve the Living Environment. Shajiabang ist leicht erreichbar und berühmt für ihre pittoreske Landschaft mit Schilfgürtel, Reisfeldern und Trauerweiden. Sie ist ein touristisches AAA-Gebiet und beheimatet einen Ökopark für ein Nassgebiet, das zu den größten in Ostchina zählt und durch kristallklares Wasser und naturbelassene Schilfland-Idylle besticht.

Hier kann man authentische Dörfer im alten südostchinesischen Stil besuchen und den Charme einer wasserreichen rustikalen Region hautnah erleben. Auch das Geheimnis der Nassgebiete als Nieren unseres Planeten wird hier gelüftet. In der Schilflandschaft liegt eine alte Kleinstadt, die das Leben in den 1930er und 1940er Jahren lebhaft widerspiegelt. Inmitten der Stadt ist ein Fluss, an dessen Ufern sich Bambuswarengeschäfte, Eisenschmieden, Webereien, Färbereien, Stickereien, Schnapsbrennereien etc. aneinander reihen. Die Menschen arbeiten am Wasser, wohnen am Wasser und leben am Wasser. Kurzum: Diese wasserreiche Region ist unvergleichlich schön und Shajiabang einzigartig.

沙家浜风景区



中国苏州有一座汇聚了江南灵秀的小镇——沙家浜，它是中国历史文化名镇，也是“迪拜国际居住环境最佳范例奖”全球百佳范例称号的获得者。镇上的沙家浜风景区交通便捷，以“芦花放，稻谷香，岸柳成行”的江南自然生态风光闻名于世，是国家AAAAA级旅游景区，国家湿地公园，还是华东地区最大的生态湿地之一。沙家浜湿地尽显了“绿波不尽尘难染，芦苇深处浮人家”的独特风景，还原了江南水乡典型的古镇村落，彰显沙家浜自然古朴的水乡内涵，揭示了湿地作为“地球之肾”的独特奥秘；在绰约芦苇里，还坐落着一座水乡古镇，重现了上世纪三、四十年代水乡生活的风貌，一条小河穿镇而过，沿河鳞次栉比坐落着竹器铺、铁匠铺、织坊、染坊、绣坊、糟坊等各种手工作坊，廊坊临河水而筑，人家尽枕河而居，充满着浓厚的江南水乡风韵，展现了沙家浜不一样的自然、民俗景象。



EIN NOTFALL IM AUSLAND?

**Das Außenministerium
ist weltweit für Sie da.**

**Aktuelle Informationen
und Sicherheitshinweise
jetzt auch als App**



Bundesministerium für europäische
und internationale Angelegenheiten

www.auslandsservice.at

„Ich lade Sie ein, sich die Application des Außenministeriums kostenlos auf ihr Smartphone zu laden. Nutzen Sie unser Informationsservice vor und während Ihrer Reise. Ich wünsche Ihnen eine gute und sichere Reise!“



Vizekanzler und
Außenminister
Dr. Michael Spindelegger

Mit freundlicher Unterstützung von:

Bundesministerium für europäische
und internationale Angelegenheiten



Wir leben Autos.



Impressum:

Wiener Stadthalle Betriebs- und Veranstaltungsgesellschaft m.b.H.

1150 Wien, Vogelweidplatz 14

Planung/Kontakt: Marketing & Kommunikation

Prof. Ing. Ernst Hoffmann, Elisabeth Strobl

Tel.: +43198100319 Web: www.stadthalle.com

Fotonachweis: Bildagentur Zolles, Fechter Management,

Mag. Gisela Erlacher, Hey-U!, Guangdong Acrobatic Troupe, Inge Prader

Koordination: LoweGGK Layout: bayamosro.guttmann Druck: SPV-Druck

Quelle: China: Eine Annäherung von Margarete Grießler

Satzfehler und Irrtümer vorbehalten



Der **INSIGNIA**

SO OFT IM BLITZLICHT, ABER NIE GEBLITZT.

Das beste Auto, das wir jemals gebaut haben.

Die Frontkamera des Insignia erkennt Tempolimits.

Verbrauch gesamt in l/100 km: 4,3-11,3; CO₂-Emission in g/km: 115-265.



Wir leben Autos.

Leading Team

life•sunlight

Vier Jahreszeiten

Production Team Austria

Chief Producer: Herwig Ursin

Production Manager: Andreas Hübner

Production Assistant: Wennie Yu

Light Design: Bernhard Blaschek

Audio Design: Wolfgang Krsek

Visuals: Media 12

Supervision: HEY-U Media Group

主创人员

Production Team China

总 监 制：郑卫平

Chief Producer: Zheng Wei Ping

总 策 划：徐昕民

Chief Planner: Xu Xin Min

监 制：张智猛 彭泽成

Producers: Zhang Zhi Meng, Peng Ze Cheng

策 划：王永清 李亚萍

Planners: Wang Yong Qing, Li Ya Ping

总 导 演：李亚萍

Choreographer and Director: Li Ya Ping

副总导演：高俊生

Deputy Choreographer and Director: Gao Jun Sheng

艺术总监：李 驰 闫 兵

Artistic Directors: Li Chi Yan Bing

舞台总监：罗 洪

Stage Directors: Luo Hong

编 导：李亚萍、高俊生、闫 兵、李 驰、王 迪、

李汉忠、韩 真 周莉亚、余粟力、刘晓栋、

柴门森、朴 顺、

Directors: Li Ya Ping, Gao Jun Sheng, Yan Bing, Li Chi,

Wang Di Li Han Zhong, Han Zhen, Zhou Li Ya, Yu Su Li,

Liu Xiao Dong, Chai Men Sen, Piao Shun

执行排练导演：季 楠 贾 娟、蒋 帆

Executive director: Ji Nan, Jia Juan, Jiang Fan

杂技创编：李亚萍 高俊生 魏葆华 严志诚 赵玉琴

小米粒 罗 洪 郑卫国 沈玉来 高文成 方晨曦 罗九保

任 强 王 斌 唐彬彬 战国强 高小元

Acrobatics Choreographers: Li Ya Ping, Gao Jun Sheng.

Wei Bao Hua, Yan Zhi Cheng, Zhao Yu Qin, Xiao Mi Li,

Luo Hong, Zheng Wei Guo, Shen Yu La i, Gao Wen Cheng,

Fang Chen Xi, Luo Jiu Bao, Ren Qiang, Wang Bin,

Tang Bin Bin, Zhan Guo Qiang, Gao Xiao Yuan

舞美设计：李家旺

Stage Designer: Li Jia Wang

灯光设计：沙晓兰 张顺昌

Lighting Designers: Sha Xiao Lan, Zhang Shun Chang

服装设计：陶 蕾

Costume Designer: Tao Lei

化妆造型：贾 雷 何 欣 苏晓蕾

Make-up Artists: Jia Lei He Xin Su Xiao Lei

道具设计：黎亚胜

Props Designer: Li Ya Sheng

视屏设计：郑则坚

LED Designer: Zheng Ze Jian

演出统筹：周成杰

Stage Co-ordinator: Cha Guang Zhou

音乐统筹：刘 颖

Music Co-ordinator: Liu Ying

文学统筹：陈道斌

Literature Co-ordinator: Chen Dao Bin

行政统筹：高俊生 吴 渊

Administration Co-ordinators: Gun Jun Sheng, Wu Yuan

舞美制作：新天地舞美工作室

Choreography Production: Xin Tian Di Choreography Studio

道具制作：黎亚胜 孙 超 吕 志 张新盼 苏继斗

孟宪鹤 杨锐成

Props Production: Li Ya Sheng, Sun Chao, Lv Zhi,

Zhang Xin Pan, Su Ji Dou, Meng Xian He, Yang Rui Cheng

服装制作：罗新荣 刘瑞芝

Costume designer: Luo Xin Rong, Liu Rui Zhi

灯光操作：吕 志

Lighting designer: Lv Zhi

音响操作：张新盼

Graphic Designers: Fu Hong Nan, Liao Gang

前台主任：季 楠 严至诚

Front Stage Managers: Ji Nan, Yan Zhi Cheng

后台主任：杨从伟 赵 妍 姚国瑞

Back Stage Managers: Yang Cong Wei, Zhao Yan,

Yao Guo Rui

wienhold!ng

Das Unternehmen der Stödt+Wiener

größer denken, mehr begeistern

Mit Karten von Wien Ticket.





11. – 29.
Jänner '12

www.stadthalle.com | +43 1 79 999 79

oeticket.com
01 88088

ticket
online.at
01-88088

ticketportal



wiener stadthalle

WIEN-TICKET.AT
+43/1 58885

Sicherheit seit 125 Jahren.

Raiffeisen in Wien
Meine BeraterBank



Gut zu wissen, wo mein Geld zuhause ist:

Wenn's ums Sparen geht,

ist nur eine Bank meine Bank.

Sicherheit und Vertrauen sind das Um und Auf, wenn es ums Sparen geht. Schön, wenn man sich dabei auf die Kompetenz und die Produkte einer Bank verlassen kann, die es seit 125 Jahren gibt. Ihr Raiffeisenberater hilft Ihnen gerne, die beste Sparform zu finden. www.raiffeisenbank.at